

Spanish



# Cómo Hacer un Haiku

俳句



の  
作  
り  
方

句



How to  
Make  
Haiku



## Cómo Hacer un Haiku



### 01 ¿Qué es el Haiku?



### Cómo Appreciar el Haiku

- 03 Regla.1 Las cuatro estaciones
- 04 Regla.2 Reflejemos nuestro mundo y nuestro corazón
- 07 Regla.3 Capturemos el instante



### 09 Un Haiku Para Cada Ocasión

El Haiku tiene su origen en Japón en el siglo XVII y surgió a raíz de un concurso de poesía. Al principio, se le consideraba un simple juego de palabras o ideas y era considerado literatura de segunda categoría.



*Mi diente de león  
Ha viajado diseminado  
Por el ancho mundo*

*Мой золотой одуванчик  
Разлетелся  
По всему свету*

Inna Yegaj, niña de 5 años, Rusia (2008)

Fue Masaoka Shiki (1867-1902), el poeta contemporáneo de Haikus más célebre, quien proclamó que "el Haiku es literatura". Desde ese momento, se ha convertido en uno de los estilos literarios tradicionales más destacados en Japón.

El Haiku es un estilo poético que captura un momento en la vida del poeta a través de un verso muy breve y descriptivo. El poema congela un instante en el tiempo, dejando cabida a la imaginación del lector. Las palabras se entrelazan unas con otras de manera ininterrumpida, transportando al lector al reino de la poesía haciendo uso únicamente de tres versos. Consi-

derada poesía contemplativa, el Haiku ensalza la naturaleza, el colorido, las estaciones, los contrastes y las sorpresas. Ha desarrollado un verso capaz de expresar sentimientos profundos por la naturaleza, incluidos los seres humanos. Esto responde a la idea tradicional japonesa que defiende que el hombre es parte de la naturaleza y debería vivir en armonía con ella.

Matsuo Basho (1644-1694), el poeta más relevante de la historia del Haiku, nació en una modesta familia de guerreros samuráis en el sur de Japón. Comenzó a estudiar el arte del Haiku de joven y, poco después, abrió su propia escuela, donde estudiaron 2.000 alumnos siguiendo sus enseñanzas. En los primeros años, Basho escribía poemas cargados de humor y juegos de palabras, siguiendo la moda de la época. Sin embargo, alrededor de 1680 comenzó a dar más importancia al papel del verso en sus poemas.



*Adorable viento  
Qué dichoso me siento  
Cuando me acaricias*  
I adore the wind  
It makes me feel excited  
When it blows at me

Guy Peppiatt Niño de 6 años, Reino Unido (2008)

### La estructura del Haiku

La estructura del Haiku es muy sencilla, 17 sílabas distribuidas en tres versos tradicionales de 5, 7 y 5 sílabas respectivamente, siguiendo un patrón de versos corto-largo-corto.

Cualquier persona puede componer un Haiku. Lo mejor del Haiku es que no tiene rima. Algunos poetas escriben más o menos sílabas que las tradicionales 17. Mientras te atengas al patrón corto-largo-corto, tu poema seguirá siendo un Haiku.

El simbolismo es un recurso a menudo utilizado al componer un Haiku y aunque la imagen se expresa con palabras sencillas, se deja entrever un pensa-

*Juguetonas brisas  
Lo siento, mariquita  
Resiste en el tallo*

*Playful spring breezes  
Sorry little ladybug  
Hold on to the stem*



Keoho Bryant, niño de 8 años, EE.UU. (2008)

miento muy delicado. A menudo, en un buen Haiku se pueden distinguir una observación detallada y un profundo amor por la naturaleza.

Muchos Haikus son hermosas pinturas, expresadas con palabras, que no precisan una gran elaboración. Cuanto más sencilla sea la descripción más fácil será para el lector construir su propia imagen.

El Haiku dura un suspiro, por lo que para componer un buen Haiku los poetas deben escuchar con los oídos así como con los ojos y el corazón.



## La belleza del Haiku

La interpretación del Haiku depende del lector. Por lo tanto, para entender el Haiku el lector ha de comprender la cultura del país del poeta.

Cuando estamos expuestos a diferentes expresiones y emociones, el Haiku se convierte en una forma de comunicación común entre personas de todo el mundo. De esta manera, a través de la belleza del Haiku podemos llegar a compartir y promover el entendimiento mutuo.

En el siglo XXI, es esencial que las fronteras económicas, políticas y culturales entre los países sean derribadas para así poder trabajar juntos con el fin de conseguir objetivos comunes. Para que esto se lleve a cabo, las fronteras mentales también deben desaparecer.

Tal vez, llegar a apreciar el Haiku contribuya a crear una sociedad global más equilibrada.



*Larga y oscura  
El viento sibilante envuelve  
Una noche sin luna*  
A long dark night  
Full of whistling wind  
No moon

Ana Sirnik Niña de 12 años Eslovenia(2008)

## Ilustremos el Haiku

Cuando hayas compuesto el Haiku, intenta dibujar sobre lo que has escrito.

No tiene que ser una obra de arte, sino algo que refleje la imagen de tu mente. Puede ser en color o en blanco y negro.

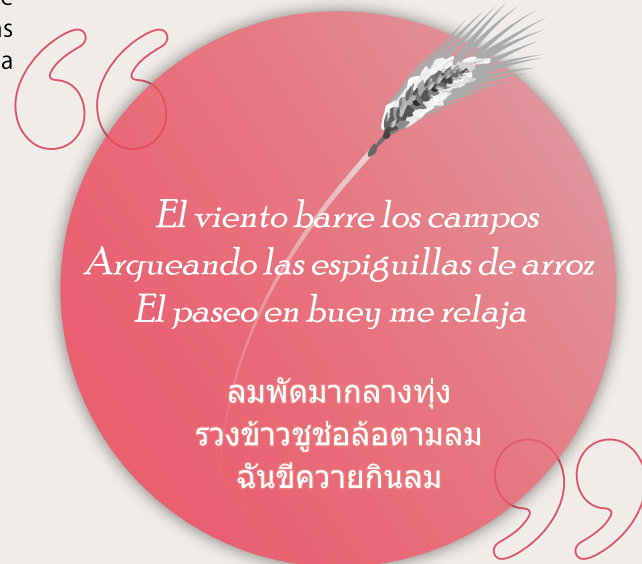
En este dibujo, Nutchanard ha ilustrado la imagen de su Haiku: "El viento barre los campos, arqueando las espiguillas del arroz, el paseo en buey me relaja". Ella



Nutchanard Wongsricha Niña de 12 años Tailandia (2008)

utiliza palabras sencillas para expresar su vida cotidiana y el color de la ilustración representa la belleza de lo que le rodea.

Cada dos años, miles de niños de todo el mundo envían sus Haikus junto con sus dibujos al Concurso de Haiku de los Niños del Mundo.



*El viento barre los campos  
Arqueando las espiguillas de arroz  
El paseo en buey me relaja*

ลมพัดมากกลางทุ่ง  
รวงข้าวชูช่อล้อตามลม  
ฉันขี่ควายกินลม

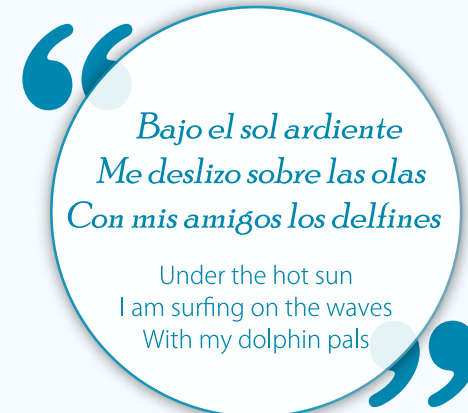
## Regla.1 Las cuatro estaciones

El Haiku es una manera de volver a conectar con la naturaleza, ya que refuerza nuestra percepción de la relación de los seres humanos con el medio ambiente. Tradicionalmente, el Haiku incluye referencias a las estaciones, denominadas en japonés "kigo" o palabras estacionales.

La inclusión de palabras estacionales, o "kigo", aportan al Haiku un carácter más profundo y universal. Algunos de los temas preferidos del Haiku son la brevedad de la vida, los pájaros y otros animales, los insectos, los árboles y las flores, las montañas, la luna, la luz del sol, la nieve, la lluvia, la bruma y otros fenómenos naturales.

Siempre se incluirá alguna expresión estacional, o "kigo"; a veces se mostrarán de manera indirecta, como por ejemplo la "luna fría" refiriéndose al invierno, los "cerezos en flor" a la primavera, las "luciérnagas" al verano o las "hojas de arce" al otoño.

Estas palabras estacionales, o "kigo", son representativas de la poesía japonesa desde siempre, ya que en la cultura nipona el conocimiento de las cuatro estaciones es algo esencial. Basho hablaba de la importancia de sentirse cerca de la naturaleza; exclamaba, "para escribir sobre un pino, hay que convertirse en uno". Según él, deberíamos sentirnos así de próximos a la naturaleza para escribir un Haiku.



*Bajo el sol ardiente  
Me deslizo sobre las olas  
Con mis amigos los delfines*

Under the hot sun  
I am surfing on the waves  
With my dolphin pals

Dale Jasch, niño de 11 años, Australia

En Japón, los poetas de Haiku utilizan el "saijiki", un diccionario de palabras estacionales, para ayudarles a escribir Haikus. No obstante, los poetas de cada país deben encontrar sus propias palabras estacionales mediante la observación de los cambios de estación en su entorno y así las palabras estacionales diferirán de un país a otro.

En el Haiku de Dale observamos diferentes referencias al verano, "sol ardiente" y "deslizo sobre las olas". Al utilizar la palabra "deslizo" nos da una idea de lo que a los australianos les gusta hacer durante el verano. Ha creado una serie de imágenes de un día tórrido de verano en la playa sin usar la palabra "verano". Aquí reside la belleza del "kigo".

En su Haiku, Mark utiliza la palabra "ranas" para situar el poema en primavera. Palabras como "resplandece" y "correntada" sugieren un ambiente radiante y alegre. Recuerda que el lenguaje que utilices recrea el ambiente de tu Haiku. Tal vez Mark sorprendió a un grupo de ranas que se divertían deslizándose río abajo.



*Resplandece la cascada  
La correntada arrastra a las ranas  
Hasta las nenúfares*

Resplandece la cascada  
La correntada arrastra las ranas  
Hasta los nenúfares

Mark Rokitka, niño de 11 años, EE.UU.



## Prestemos atención a...

En el siguiente Haiku comprobamos cómo Braedon no sólo observa el tema de su Haiku sino que llega a fusionarse con él, a sentirlo. Imagina que el néctar sabe "dulce" aunque probablemente nunca lo haya probado. No necesita hacer uso de la palabra "primavera", ya que llegamos a la conclusión de que es primavera mediante las palabras "mariposa", "rosal" y "dulce néctar" utilizadas en el poema. Braedon ha compuesto un Haiku muy sencillo e incluso así, consigue proyectar hermosas imágenes en la mente del lector.

*Llega la mariposa  
Se posa en el rosal silvestre  
Saborea su dulce néctar*  
The butterfly comes  
Descending to the wild rose  
Tasting sweet nectar

Braedon Stenson, niño de 9 años, Canadá



*Un bello encaje  
Adorna nuestra ventana  
Tejido por el frío invierno*

Na našem oknu  
Lepa ledena čipka  
Stke jo zimski mraz

Nela Zorko, age 12, female, Slovenia

Nela no dice abiertamente "hay escarcha en la ventana porque el invierno es frío" sino que utiliza un lenguaje atractivo, sencillo y hermoso, que lleva al lector a imaginar una frágil escena invernal.

A través de estos Haikus llegamos a la conclusión de que no es una buena idea desvelar al lector lo que el poeta está viendo. Utiliza palabras sencillas pero elocuentes y conseguirás evocar en el lector imágenes tan hermosas como las de esta página. Si escribes el Haiku sobre una estación en concreto, utiliza palabras que te recuerden a esa estación e intenta evitar nombrarla. Aunque sea complicado, continúa practicando e intenta disfrutar de la escritura. ¡Te sorprenderá el resultado!

## Regla.2 Reflejemos nuestro mundo y nuestro corazón

El Haiku no es sólo una manera de conectar con la naturaleza, sino también una forma sencilla de ver y describir el mundo. Al ser tan breve, el lector debe ser capaz de experimentar en tres líneas concisas y llenas de poderosas imágenes el instante que capturó la mente del poeta.

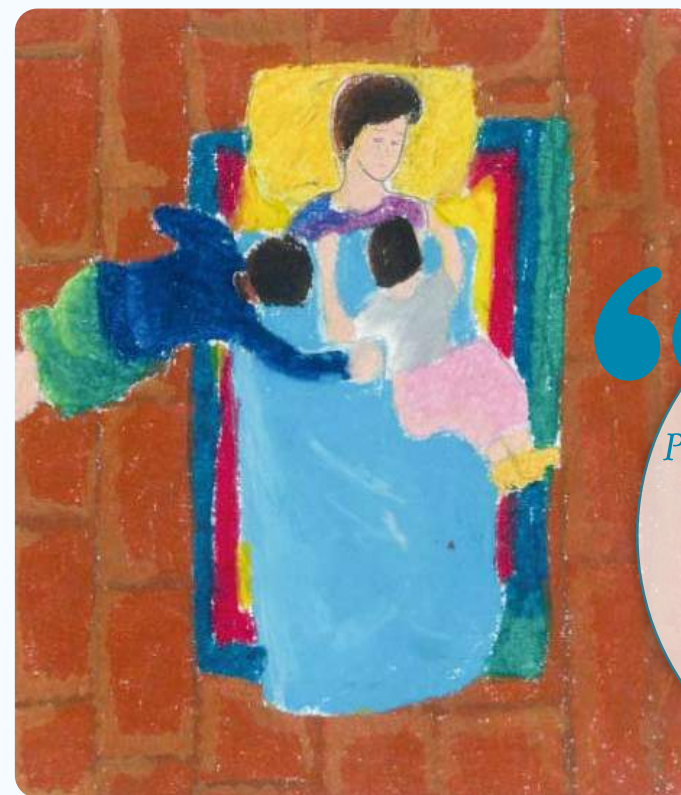
*Sopla serena la brisa  
Las esponjosas nubes se divierten  
Confidentes celestiales en la tierra*

สายลมพัดแผ่วพลัว  
ก้อนเมฆลอยละลิวเล่นลม  
นอนขมนิทานฟ้า

Para componer un buen Haiku, hay que captar exactamente la idea y describirla mediante imágenes precisas, o lo que es lo mismo, utilizando palabras o expresiones sencillas que describan un objeto a través de los sentidos, que puedan ser vistas, tocadas, escuchadas, olfateadas, degustadas, etc.



Pruksachart Pratoomnan Niña de 10 años, Tailandia (2008)



*Papá tendido con los ojos cerrados  
Mamá y yo le abrazábamos  
Expiró su último aliento*

พอนอนหลับตานิ่ง  
หนูกับแม่กอดพ่อไว้นาน  
ลมหายใจหยุดแล้ว

Ekaparb Uawisaswathana, niño de 12 años, Tailandia (2008)

*Un repiqueteo fuerte  
Se oye en el patio de la escuela  
El viento arrastra una lata*

Es scheppert heftig  
Auf dem Schulhof treibt der Wind  
die leere Dose

Tobias Bockmann, niño de 11 años, Alemania (2008)

El Haiku tiene fama de ser de las descripciones más objetivas que existen. Sin embargo, un buen Haiku puede llegar a emocionar al lector. Puede ser una emoción intensa, como la pena, o un sentimiento delicado, como el sentido de la belleza, del humor o de la brevedad de la vida. Este sentimiento se evoca de una manera indirecta, nunca se explica sino que se percibe a través de la imagen.

*Como un abusón  
Me fuerza a ir a casa  
El recio viento*

Like school bully  
Wrestling me to my home  
The tough wind pushes

Claudia Sanchez, niña de 11 años, EE.UU. (2008)



## Prestemos atención a...

Es importante que la imagen desvele el sentimiento de manera indirecta o sutilmente, como en los poemas que vemos a continuación.

El Haiku de Daniel desprende un enorme sentimiento de pérdida y de dolor. Al principio, no sabemos de qué tipo de situación se trata cuando habla de "emociones contradictorias" y "recuerdos oprimen mi alma". Sin embargo, el último verso impacta al lector y logra que el poema resulte muy efectivo.

*Emociones contradictorias  
Recuerdos oprimen mi alma  
Desciende el ataúd*

Mixed emotions swirl  
Memories embrace my soul  
The casket lowers

Daniel Wood, niño de 12 años, Nueva Zelanda



Fathatunnur Asyiqin bt.Khairul Anuar Niña de 11 años, Malasia (2008)

*El viento ulula  
La intensa luz del sol trae un nuevo día  
Las plantas florecen*

Angin menderu  
Sinar mentari cerah  
Flora pun mekar

El siguiente poema está escrito con gran maestría, contiene elementos tanto de sorpresa como humorísticos.

Los dos primeros versos logran transmitir con éxito un sentimiento divertido y de anticipación; incluso llegamos a esperar que Tarzán regresará con lo que ha ido a cazar. Sin embargo, regresa con algo mucho menos impresionante de lo esperado.

*Innumerables luciérnagas  
Revolotean por el campo con linternas  
Para los marineros a la deriva*

Persi marinai  
nell' immensa campagna  
-luciole quante!

Gianluca Sordi, niño, Italia

El Haiku de Gianluca rebosa admiración y respeto por la belleza de la naturaleza. Imagina que el resplandor de las luciérnagas proviene de linternas que portan para que los marineros perdidos puedan encontrar el camino de vuelta a casa.

*Un dos tres cuatro cinco  
Tarzán salió a cazar un tigre  
Regresó con un ratón*

One two three four five  
Tarzan went on a tiger hunt  
Came back with a mouse

Shen Hua Qulang, niño de 12 años, Singapur

## Regla.3

## Capturemos el instante



El Haiku es una manera de hacer una pausa en el mundo vertiginoso en el que vivimos y así lograr que nos relajemos y apreciemos más nuestras vidas.

Basho proclamaba, "El Haiku es todo aquello que está ocurriendo en este instante, esta época y este lugar". Los Haikus más afamados son a menudo los que están escritos teniendo en cuenta la experiencia del poeta en un instante concreto de su vida, en el aquí y ahora.

Aunque algunos poetas escriben sobre sus recuerdos o fantasías, los Haikus más auténticos son aquellos que hablan sobre una experiencia cercana o, al menos, parcialmente verídica.

*La tormenta y el frío vendaval  
Me devolvieron tiritando sobre un tronco  
Mi familia se había ido*

ลมฝนปนพายุ  
นั่งหนาวสั่นบนกิ่งไม้ใหญ่  
ครอบครัวฉันหายไป

Kittamet Thongchom, niño de 12 años, Tailandia (2008)

*Observo el montón de nieve  
acumulado en el suelo  
y pienso en lo que he hecho*

I watch the snowdrift  
Fall to the ground I think of  
The things I have done

Hannah Ferguson, niña de 10 años, Canadá

Para componer un Haiku el poeta debe abrirse al mundo. Cuando la mente se ha liberado y no se encuentra aletargada o abarrotada de pensamientos, podemos discernir lo que nos rodea. Esta "percepción pura" se convierte en la sorpresa o el instante concreto. Esta actitud, a su vez, nos ayudará a apreciar mucho más nuestra vida cotidiana. No debes tratar de sorprender o impresionar, sino que has de detenerte y observar lo que hay a tu alrededor.

## Prestemos atención a...

Los tres poetas siguientes relatan experiencias personales a través de sus Haikus. Na escribe sobre un preciso instante en la orilla del océano mientras escucha la "música" que emiten las olas. Como se puede comprobar, en ningún momento dice directamente que el sonido del océano sea la música, sino que lo sugiere muy sutilmente.

*El sonido de las olas*  
*Un concierto está teniendo lugar*  
*En el fondo del mar*

해변 음악회  
한창 열리고 있네  
철썩철썩썩

Na Young Moon, 12 años, Corea

Tal vez Alex una noche oscura vio una estrella fugaz y pensó que estaba huyendo de la Vía Láctea, hecho que le inspiró para escribir este Haiku...

*Estrella fugaz*  
*Anhela ver el mundo*  
*Fuera de la Vía Láctea*

Etoile filante  
A voulu se détacher  
De la voie lactée

Alex Malot, niño de 13 años, Francia

El siguiente poema permite al lector imaginar el tema del Haiku sin desvelar de qué se trata. No hay que describir con detalle los objetos - por ejemplo, todos sabemos cómo son las luciérnagas -, simplemente hay que revelar las características especiales del tema que hayas elegido.

*Reflejo*  
*En los ojos de las libélulas*  
*Andrómeda*

トンボの目  
アンドロメダを  
映している

Natsuki Toyokawa, niñode 12 años, Japón

Estos poemas nos sugieren que, aunque sea importante escribir desde nuestra propia experiencia, no siempre hay que contar al lector lo que ocurrió exactamente. Intenta utilizar palabras sencillas pero elocuentes.

# Un Haiku Para Cada Ocasión

## 1 En un día...

A menudo, el Haiku más interesante es el que trata sobre los temas más sencillos, como la vida cotidiana. Tanto si vives en un hogar con seis personas como en una ciudad de miles, tus actividades y hallazgos cotidianos son únicos, te permiten revelar un mundo que sólo tú eres capaz de ver.

Los Haikus sirven para proporcionar información a personas de otros países sobre las costumbres del nuestro. Al leer tu Haiku, comprenderán mejor cómo es la vida en el otro lado del mundo, el tuyo. Puedes escribir sobre tu familia, escuela, vecindario, aficiones, mascotas o el jardín trasero de tu casa. Cuando reflexiones sobre ello, se te ocurrirá una lista infinita de posibles temas para tu Haiku. Lo único que debes hacer es abrir los ojos.

### De día

¿Qué es lo que haces normalmente nada más levantarte?  
¿Cómo transcurre tu jornada?  
¿Es un buen o un mal día?  
¿Quién está contigo?  
¿Dónde estás?

Recuerda que no debes entrar en detalles, simplemente transmite al lector cómo es un día en tu vida.

### De noche

La noche varía según el país.  
¿Es una noche estrellada?  
¿Es una noche espeluznante?  
¿Qué te gusta hacer por la noche?

## 2 Entre semana...

De lunes a viernes nuestras vidas pueden ser tan ajetreadas que podemos llegar a olvidar lo que hicimos el martes pasado, o incluso ayer mismo. Los Haikus nos ayudan a reflexionar sobre lo que hacemos en una semana y a inmortalizar esos instantes de nuestras vidas.

### El fin de semana

Tal vez, el fin de semana sea el momento de la semana preferido para la mayoría de la gente. Tu haiku puede tratar sobre las excursiones con tu familia, los juegos con tus amigos o tus momentos de relax sin compañía.

## 3 En un año...

En todos los países del mundo, el nuevo año trae consigo cosas nuevas como los cambios de estación, el nuevo año escolar, nuevos amigos, experiencias, etc. Una buena forma de recordar lo que sientes ante estos cambios es capturándolas en un Haiku.

### Durante el caluroso verano

¿Qué te hace recordar el verano en tu país?  
¿Cómo te gustaría que las personas del resto del mundo viesan el verano en tu país?  
¿Qué te gusta hacer en verano?

### Durante el frío invierno

¿Hace mucho frío en invierno donde vives?  
¿Vives en una isla tropical?  
¿Qué te gusta hacer para divertirte durante el invierno?

# JAL FOUNDATION

公益財団法人JAL財団

## How to Make Haiku ( Spanish )

2-4-11, Higashi-Shinagawa,  
Shinagawa-ku, Tokyo 140-0002

URL: <http://www.jal-foundation.or.jp/>

© 2014 JAL FOUNDATION



from Morocco



from China



from USA



from Singapore



from Thailand



from Slovenia

